

## Facultat de Traducció i Interpretació

## Guia Docente

i

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b>Nom de l'assignatura</b>                         | Francés B2  |  |
| <b>Codi</b>   | 22085   |  |
| <b>Estudis</b>                                      | Llicenciatura en Traducció i Interpretació  |  |
| <b>Curs i període en el que s'imparteix</b>         | 2004-2005, 1r curs. 2n. semestre  |  |
| <b>Crèdits i Crèdits ECTS</b>                       | 6 crèdits UAB/ 4,5 ECTS   |  |
| <b>Hores de treball</b>                             | 115   |  |
| <b>Caràcter de l'assignatura</b>                    | troncal   |  |
| <b>Requisits exigits per a cursar l'assignatura</b> | Francés B1 o equivalente  |  |
| <b>Llengua en què s'imparteix</b>                   | francés   |  |
| <b>Objectivos generales</b>                         | <b>Competencias</b>   | <b>Ejemplos</b>  |
|   | Competencia lingüística:<br>Perfeccionamiento del nivel léxico, semántico y sintáctico  | Uso de un verbo adecuado en lugar e uno neutro<br>-reformular oraciones, párrafos sin variar el significado<br>Observar las articulaciones de un texto |
|   | Competencia pragmática:<br>Practicar lo asimilado, en la reformulación, parafraseo, síntesis  |  |
|   | Competencia textual :<br>Asimilar las técnicas de resumen y síntesis<br>Conocer los mecanismos de cohesión y coherencia   | -resumir un texto escrito/oral<br>-producir textos de opinión<br>-argumentar   |
|   | Competencia socio cultural :<br>Conocer las condiciones socio culturales del uso de la lengua   |  |
|   | Trabajar en equipo<br>Trabajar de forma autónoma<br>Saber exponer y argumentar  |  |
| <b>Continguts</b>                                   | <p>Comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-expresar sentimientos</li> <li>-expresar una opinión</li> <li>-refutar opiniones</li> <li>-relatar</li> <li>-conocer la organización textual de ciertos tipos de escritos (sucesos)</li> </ul> <p>Léxicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-conocer la sintaxis de la frase compleja</li> <li>-emplear adecuadamente los tiempos verbales</li> </ul> |  |

## Gramaticales:

- conocer la sintaxis de la frase compleja
- emplear adecuadamente los tiempos verbales

## Léxicos:

- conocer los mecanismos de la derivación
- nominalización
- precisión para usar un término
- sinonimia, antonimia
- fijación fraseológica

| Metodología<br>docent                              | Modalidad de<br>trabajo   | Horas    | Actividades   |
|--|---|----------|---|
| Actividades según<br>las modalidades de<br>trabajo | Trabajo presencial  | 3h/ sem  | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Conceptualizaciones gramaticales</li> <li>-Reformulaciones</li> <li>-Análisis crítico de artículos</li> <li>-Fijación fraseológica</li> <li>-Exposiciones y debates orales</li> <li>-Resumen de textos</li> <li>-Profundización léxica</li> </ul> |
|  | Trabajo tutorizado<br>presencial  | 1h/sem   | <ul style="list-style-type: none"> <li>-actividades gramaticales, léxicas, textuales, culturales</li> <li>-reconstruir reformulando un programa de radio TV</li> <li>-actividades gramaticales de estructura "guiada" y libre</li> <li>-autocorrección</li> </ul>                         |
|  | Trabajo autónomo  | 3h/ sem  | Lecturas de libros y de la prensa<br>Dossieres de internet  |
|  | Trabajo evaluable   | 10h/ sem |   |
| Avaluació  | <p>Criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-adecuación a los objetivos fijados</li> <li>-corrección sintáctica, riqueza léxica, complejidad estructural</li> </ul> <p>Evaluación formativa (se valorará a lo largo del semestre):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-trabajos realizados</li> <li>-asistencia y participación en clase</li> <li>-actividades de autoevaluación</li> <li>-las pruebas en clase: 5 trabajos escritos, entre ellos un cuestionario en clase sobre el libro "Stupeur et tremblement" de Amélie Nothomb. Total 40% de la nota.</li> </ul> <p>Evaluación sumativa:</p> <p>Prueba final escrita: resumen de un texto y redacción a partir de un párrafo del texto. (Nota sobre 40)</p> <p>Prueba final oral (20%): responder a preguntas del profesor sobre un texto del dossier, o presentar oralmente el libro <i>Nouvelles orientales</i>, de M. Yourcenar. Nota sobre 20. Nota final del examen: 60%.</p> |          |   |

|  |   |
|--|---|
|  |   |
| <b>Bibliografia i materials específics</b> | <p><b>Bibliografía lengua francesa</b></p> <p>BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : <i>Modes d'emploi : Grammaire utile du français</i>, Hatier, Paris.</p> <p>BESCHERELLE (1991): <i>L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes</i>, Hurtubise HMH, La Salle.</p> <p>BESCHERELLE (1997) : <i>L'orthographe pour tous</i>, Hatier, Paris.</p> <p>BONNARD, H. (1984) : <i>Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale</i>, Magnard, Paris.</p> <p>BOULARES, M. &amp; FREROT, J-L., <i>Grammaire progressive du français</i> (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.</p> <p>CALLAMAND, M. (1989) : <i>Grammaire vivante du Français</i>, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)</p> <p>CHARAUDEAU, P. (1992) : <i>Grammaire du sens et de l'expression</i>, Hachette, Paris.</p> <p>CHEVALIER et alii. (1964) : <i>Grammaire du français contemporain</i>, Larousse, Paris.</p> <p><i>Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons</i>, (1988), Larousse, Paris.</p> <p>DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : <i>La nouvelle grammaire du français</i>, Larousse, Paris.</p> <p>GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : <i>Nouvelle grammaire française</i>, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.</p> <p>GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : <i>Le bon usage</i>, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.</p> <p>REY, A., REY-DEBOVE, J., <i>Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1</i>. (dernière édition)</p> <p>SIREJOLS, E. &amp; RENAUD, D., (2001) : <i>Grammaire. 450 nouveaux exercices</i> (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.</p> <p><b>Recursos pedagógicos en la red</b></p> <p>Actividades de comprensión oral y escrita :<br/> <a href="http://www.adodoc.net">http://www.adodoc.net</a><br/> <a href="http://www.bonjourdefrance.com">http://www.bonjourdefrance.com</a></p> <p>Diálogos :<br/> <a href="http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html">http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html</a></p> |

Actividades de comprensión, gramática y vocabulario, jugando al detective  
<http://www.polarfle.com>

Actividades de fonética :  
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fle.net/phon/phoncours.html>

Civilización :  
<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

### Otros recursos

Prensa :

**Le Monde** (<http://www.lemonde.fr>)

Periódico de referencia francés. A destacar: preocupación por la corrección de la lengua y la elegancia del estilo.

*Le Figaro* (<http://www.lefigaro.fr>)

*Libération* (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos. Destacar : los títulos siempre originales y divertidos.

*Ouest France* : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

**Diccionarios :**

*Trésor de la langue française (informatizado) :*

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mcp\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mcp_tlfi.txt)

100 000 palabras y 270 000 definiciones. Acceso completamente gratuito.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionario on-line. Aproximadamente 49 000 entradas y 396 000 relaciones sinónimas.  
 MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web para descargar diccionarios de lengua de especialidad.

**Enciclopedias :**

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

A la vez diccionario y enciclopedia. Completamente gratuito y con muchos links.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta rápida y gratuita. Base de datos muy extensa.

**Revistas :**

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programas de televisión, pero también de críticas de cine, de literatura, de pintura... Bien redactado y siempre interesante.

**Radios :**

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web muy completa con links con las radios : France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...